

**Anđelka Pejović**  
*Universidad de Belgrado*  
*Serbia*

## RESEÑA

**Ivana Lončar. *Diccionario croata-español/Hrvatsko-španjolski rječnik*.  
Zagreb: Dominović, 2023**

Desde que en 1971 el gran lingüista y lexicógrafo croata Vojmir Vinja, en colaboración con Ratibor Musanić, tendió un puente entre las culturas española y serbo-croata con su *Španjolsko-hrvatskosrpski rječnik s osnovama španjolske gramatike i španjolskog trgovačkog dopisivanja* (Zagreb: Školska knjiga), en algo más de 50 años no hubo un diccionario bilingüe de español y dichos idiomas eslavos (croata o serbio) de similar envergadura en la comunidad académica exyugoslava. En 2023, la hispanista Ivana Lončar, de la Universidad de Zadar, publicó el *Diccionario croata-español/Hrvatsko-španjolski rječnik* (Zagreb: Dominović), con el que muestra ser digna sucesora del famoso lexicógrafo Vinja.

En el PREFACIO, la autora explica la necesidad de confeccionar un diccionario bilingüe de «tamaño considerable», a pesar de lo poco que es valorada la labor lexicográfica. Su empresa tiene todavía más mérito y valentía cuando se tiene en cuenta la desfavorecida situación en que se encuentran los diccionarios impresos, así como los cambios lingüísticos cada vez más numerosos, diversos y rápidos, que se deben a los cambios en el mundo y los avances de la tecnología.

El *Diccionario croata-español* es un diccionario activo, como destaca su autora, de orientación descriptiva, que no solo ilustra los significados sino también ofrece la información flexiva, ejemplos de comportamiento sintáctico de lemas, sus posibilidades combinatorias, y hasta advierte de usos erróneos o de falsos amigos entre dos lenguas.

La macroestructura del *Diccionario* se basa en la tradición lexicográfica croata, y el criterio de selección de entradas es el de frecuencia de uso. Para determinarla, la autora se ha servido de los corpus existentes del croata y de la herramienta Sketch Engine. No obstante, el inventario de entradas es muy variado y también se incluyen, con las correspondientes marcas, dialectalismos, coloquialismos, arcaísmos, términos (con sus

respectivos nombres en latín, como el caso de fitónimos, por ejemplo, o con las respectivas fórmulas, en caso de compuestos químicos, etc.), gentilicios, entre otros, porque sus equivalentes en español pueden ser de gran utilidad, en primer lugar para los traductores. Varias siglas y alguna que otra abreviatura también tienen cabida en el diccionario, con su respectiva pronunciación las primeras (si procede), en los dos idiomas: **NLO** *abrev.* OVNI *m.*, objeto *m* volador no identificado; **TBC** [te-be-tse] *abrev.* MED. TBC *f* [te-be-cé], tuberculosis *f*; **USB** [u-es-be] **stik** *s. m.* USB [uesebé] *m.*, lápiz *m* de memoria, pen *m* *stick* *m* [estik], pincho *m.*, memoria *f* USB [uesebé], dispositivo *m* USB [uesebé]; **hPa** *abrev.* hPa *cfr.* **hektopaskal**; etc. En la nomenclatura se encuentran, asimismo, algunos nombres propios (por ejemplo, **Marseljeza** *s. f.* La Marsellesa; **Olimp** *s. m.* Olimpo *m*; **Mediteran** *s. m.* GEOGR. Mediterráneo *m* ≈ **Sredozemlje**; etc.), sobre todo aquellos que designan las festividades, divinidades, figuras religiosas y mitológicas (**Duhovi** *s. m. pl.* Pentecostés *m*; **Glušnica** *s. f.* REL. Domingo de la Pasión, Quinto domingo de Cuaresma; **Svijećnica** *s. f.* REL. Candelaria *f*; **Isus (Krist)** *s. m.* Jesús *m.*, Jesucristo *m* (...); **Venera** *s. f.* 1 MIT. Venus (...); entre otros), pero también los nombres de los planetas (**Jupiter** *s. m.* ASTRON. Júpiter *m*; **Merkur** *s. m.* ASTRON. Mercurio *m*; **Mars** *s. m.* ASTRON. Marte *m*; **Neptun** *s. m.* Neptuno *m*; y otros).

Ivana Lončar es especialista en fraseología, además de profesora de ELE y lexicógrafa, y es sumamente consciente de la importancia de lo que comúnmente se llama «frases hechas» para un buen dominio del idioma. De ahí que uno de los puntos fuertes de este diccionario sea su rico repertorio fraseo-paremiológico, que abarca más de 5000 unidades fraseológicas. Un excelente ejemplo es la entrada del sustantivo **glava**, que ocupa, prácticamente, una página entera en el diccionario e incluye numerosas y muy variadas unidades fraseológicas (las locuciones **bez glave i repa**, **dubiti na glavi**, **glavom i bradom**, **imati glavu u oblacima**, y otras muchas, fórmulas pragmáticas como **dajem glavu**, **dvije glave su pametnije**, **Glavu gore!**, entre otras, pero también colocaciones, como **obrijati glavu**, **glava obitelji**, **glava kupusa**, etc.).

En el diccionario se hacen remisiones, dentro de una misma letra (por ejemplo, en la entrada del adverbio **nikada** se remite al adverbio **nikad**; en la entrada del lema **raft** se remite al lema **rafting**; en la entrada del verbo perfectivo transitivo **uštekat**, que tiene un uso coloquial, se remite a la primera acepción del verbo **uključiti**, etc.), pero, cuando procede, también para señalar variantes de fraseologismos (por ejemplo, en la entrada del adverbio **nikada** se encuentra la locución adverbial coloquial **na svetoga Nikada** y se remite a la locución **na sveto Nigdarjevo**; en la entrada del verbo **gurati** figuran tres locuciones verbales, *gurati glavu u pijesak*, *gurati nos*, *gurati pod tepih*, y en los tres casos se remite, como es debido, a los sustantivos que forman parte de dichas unidades: *glava*, *nos*, *tepih*) y, en el caso de algunos verbos, para indicar sus parejas aspectuales (por ejemplo, **nalaziti** *v. pf. tr.* → **naći**; **poprimati** *v. impf. tr.* → **poprimiti**, etc.).

Uno de los problemas significativos en la lexicografía es la homonimia, y no hay unanimidad en cuanto a su tratamiento, por lo que los homónimos pueden tener

entradas independientes o tratarse en el artículo de un mismo lema. En el *Diccionario croata-español* de Ivana Lončar los homónimos tienen entradas separadas (por ejemplo, **bît<sup>1</sup>** s. m. y **bît<sup>2</sup>** s. m. MÚS.; **biti<sup>1</sup>** v. impf. tr y **biti<sup>2</sup>** v. impf. tr.; **fàliti<sup>1</sup>** v. intr. impf. col., **fàliti<sup>2</sup>** v. pf. tr. reg. y **fàliti<sup>3</sup>** v. impf. tr. reg.; **kos<sup>1</sup>** s.m. ORNIT. y **kos<sup>2</sup>** | (-i, -a, -o) adj.; **senior<sup>1</sup>** s.m. HIST. y **senior<sup>2</sup>**, -ka s. DEP.; etc.).

Para facilitar el mayor rendimiento del *Diccionario*, la autora ofrece la GUÍA DE USO DEL DICCIONARIO (*UPUTE ZA KORIŠTENJE RJEČNIKA*), en las dos lenguas, donde explica e ilustra la macro y la microestructura de la obra, haciendo especial hincapié en la estructura del artículo lexicográfico. Después, se ofrecen las listas de símbolos (barra vertical, barras oblicuas, tilde, paréntesis redondos, corchetes, llaves, etc.) y abreviaturas que se han utilizado en el diccionario, de nuevo en las dos lenguas. Al final de la obra se incorpora la bibliografía, que además de las referencias propiamente bibliográficas también incluye diccionarios y otras fuentes.

Con respecto a la microestructura del *Diccionario croata-español* y la estructura del artículo lexicográfico, conviene decir que está elaborado según dictan las normas de la lexicografía bilingüe: está encabezado por el lema seguido de correspondientes marcas, equivalentes con las abreviaturas que les corresponden, ejemplos en las dos lenguas, unidades fraseo-paremiológicas (introducidas mediante la doble pleca) e información adicional. Los lemas no llevan acentos, excepto cuando se trata de homógrafos, como se ha visto anteriormente. En muchas ocasiones, el artículo lexicográfico contiene «palabras de significado parecido», introducidas mediante el símbolo ≈; por ejemplo; **štraca** s. f. reg. 1 trapos (...) ≈ **dronjak**, **krpa** [2], **odrtina** [2], **prnja**, **rita**, **štraca**[1]; 2 desp. puta f (...) ≈ **droca**, **drolja**, **dromfulja**, **flundra**, **fufa**, **fuksa**, **funjara** [2], **kurva** [1], **kurba**, **uličarka** [2]; etc.

En caso de los préstamos en croata, se ofrece, en cursiva, la etimología, introducida mediante el símbolo □; por ejemplo, **auspuh** s. m. col. tubo m de escape, Esp. mer. caño m de escape ≈ **ispuh** □ Etim. alem. *Auspuf*; **eskort** 1 s. m. escolta inv 2 adj. inv. de compañía, *escort*: ~ **dama** {chica / dama} f *escort* □ Etim. franc. *escorte*; etc. Los préstamos crudos que se emplean en croata están en cursiva, como ilustran los siguientes lemas: **espresso** s. m. col. café m solo, Esp. mer. perico m, Esp. mer. tinto m □ Etim. ital. *espresso*; **play** s. m. *play* etc. Cuando el equivalente español también es un extranjerismo, se da su pronunciación entre corchetes: **carpaccio** s. m. GASTR. *carpaccio* m [karpácho], *carpacho* m □ Etim. ital. *carpaccio*; **default** s. m. 1 ECON. suspensión f de pago, *default* m [defól] 2 INFORM. *default* m [defól] (...) Etimol. ingl. *default*; **play** s. m. *play* [pléi]: **stavi** ~ *dale al play*; etc.

En las entradas que corresponden a fitónimos, ictiónimos, etc., con el símbolo □ se introducen los nombres en latín; por ejemplo, **grgeč** s. m. ICT. *perca* f (de río) ≈ **kostreš** □ lat. *Perca fluviatilis*.

Respetando la buena práctica metalexigráfica, Ivana Lončar emplea marcas lexicográficas de distintos tipos (gramaticales, diacrónicas, diatópicas, de uso, temáticas, pragmáticas), cuyas abreviaturas están correctamente listadas en el diccionario. Las marcas gramaticales aplicadas a unidades fraseológicas merecen una atención especial, porque la identificación de dichas unidades es muy compleja y no hay unanimidad en cuanto a la tipología. La autora distingue entre locuciones (*loc.*), frases proverbiales (*fr. proverb.*), refranes (*refr.*), fórmulas pragmáticas (*fórm. pragm.*) y fórmulas rutinarias (*fórm. rut.*). En lo que respecta a la marcación diacrónica, se señalan las formas arcaicas, con la abreviatura *arc.* Debido a la variedad dialectal, tanto del español como del croata, la información diatópica tiene mucha importancia. La autora ha optado por unir los dialectalismos croatas bajo la marca *reg.*, mientras que las variedades del español se reúnen bajo la marca *Esp. mer.* (español meridional). Cualquiera que habla una lengua extranjera sabe muy bien lo importante que es emplear palabras adecuadas y estilísticamente correctas en contextos determinados. Por ello, la marcación de uso también tiene su lugar en el *Hrvatsko-španjolski rječnik*. Se distinguen coloquialismos (*col.*), palabras vulgares (*vulg.*), palabras malsonantes (*malson.*), usos figurados (*fig.*), eufemismos (*euf.*), etc. Siguiendo la buena práctica metalexigráfica, la autora usa marcas temáticas para indicar ámbitos de uso, donde proceda (por ej. *AGRON*, *ARQUIT.*, *ASTROL*, *DEP.*, *DER.*, *FÚTB.*, etc.). Finalmente, para dar indicaciones pragmáticas, además de aducir ejemplos ilustrativos, señala usos incorrectos en español; por ejemplo, **atleti|ka** *s. f.* *DEP.* atletismo *m:* *svjetsko prvenstvo u ~ci* campeonato *m mundial de atletismo* □ *incurr. \*atlética.*

En lo que se refiere a los equivalentes en español, la autora ha dado prioridad a la variedad pensinsular del español en relación con otras variedades dialectales, debido a razones prácticas, como son el espacio limitado o las fuentes bibliográficas disponibles. Cuando se trata de objetos típicos o conceptos que de alguna manera guardan relación con la cultura croata, en vez de un equivalente se ofrece una definición enciclopédica, con la que se describe la palabra en cuestión. Por ejemplo, **dimije** *s. f. pl.* *CULT.* pantalón *m* tradicional turco, pantalón *m* {bávaro / bombacho}, calzas *f pl* abombadas; **krajcar** *s. m.* *HIST.* centésima parte del antiguo *forinto* (florín) húngaro; **makovnjača** *s. f.* *GASTR.* brazo *m* de gitano relleno con semillas de amapola, brazo *m* polaco, brazo *m* de reina ≈ **makovača**; **opanak** *s. m.* *CULT.* calzado *m* rústico tradicional parecido a alba(r)ca; **Udba** *s. f.* *HIST.* Administración *f* de Seguridad del Estado, policía *f* secreta de la antigua Yugoslavia (1946-1990); etc.

A partir de todo lo dicho, podemos concluir que se trata de una obra lexicográfica de gran calidad, por varias razones, entre las que destacamos las siguientes: (1) incluye gran número de lemas (unos 65 000) y un elevado número de distintos tipos de unidades fraseológicas (5200); (2) ofrece numerosos términos técnicos de distintos ámbitos (ciencias naturales, ciencias sociales, humanidades, nuevas tecnologías, etc.); (3) incluye dialectalismos, arcaísmos, cultuemas, gentilicios; (4) los significados de las

palabras se han comprobado en corpus referentes mediante la herramienta Skech Engine; (5) aporta ejemplos suficientemente ilustrativos no solo de los significados sino también del uso sintáctico y de las posibilidades combinatorias de los lemas; (6) el artículo lexicográfico tiene una estructura sencilla y clara, lo que facilita un uso eficiente del diccionario. Los principales destinatarios del *Diccionario* son estudiantes de español; no obstante, el contenido de la obra (términos, culturemas, dialectalismos, arcaísmos, locuciones, refranes, colocaciones, ejemplos, estructuras sintácticas, palabras afines, etc.) y la estructura y la organización de los artículos lexicográficos, seguramente, pueden satisfacer también las necesidades lingüísticas de especialistas, al igual que aquellas de los hablantes de español que quieran aprender o servirse del croata.

Con el *Diccionario croata-español/Hrvatsko-španjolski rječnik* la autora ha pretendido «saldar una deuda con la filología hispánica en Croacia». A partir de su diccionario, podemos afirmar que no solo Ivana Lončar ha saldado la deuda, sino que la filología hispánica en Croacia (también la región) se ha endeudado con la autora de esta joya lexicográfica.

Anđelka Pejović  
Universidad de Belgrado  
[andjelka.pejovic@fil.bg.ac.rs](mailto:andjelka.pejovic@fil.bg.ac.rs)

